

El judeoespañol en los Estados Unidos*

Judeo-Spanish in the United States

Frank Nuessel

University of Louisville y ANLE

Resumen

El judeoespañol, o el ladino (< *latino*) o el djudezmo es el idioma hablado por los judíos expulsados de la Península Ibérica el 31 julio de 1492. Este estudio habla brevemente de varios aspectos del idioma en Estados Unidos. Se considera la terminología para referirse a la lengua desde una perspectiva histórica. Se ofrece también una concisa visión de conjunto del judeoespañol estadounidense actual que incluye dónde se habla, el número actual de hablantes, la posibilidad de su pérdida, los esfuerzos para mantenerlo, y seis recomendaciones específicas y realizables para preservar el idioma en Estados Unidos.

Palabras clave

Estados Unidos, hablantes del judeoespañol, mantenimiento de una lengua, pérdida de una lengua, recomendaciones para preservar el judeoespañol

Abstract

Judeo Spanish, or Ladino (< *latino*), or Djudezmo is the language spoken by the Jews expelled from the Iberian Peninsul on July 31, 1492. This study speaks briefly about various aspects the language in the United States. Historical terminology to refer to the language is considered. It also offers a concise overview of present day US Judeo Spanish that includes where it is spoken, the current number of speakers, the possibility of its loss, efforts to maintain it, and six specific and realizable recommendations to preserve Judeo Spanish.

Keywords

United States, speakers of Judeo Spanish, language maintenance, language loss, recommendations to preserve Judeo Spanish

Frank Nuessel (PhD, University of Illinois, Urbana-Champaign). Es profesor titular de Lenguas Modernas y Lingüística de la Universidad de Louisville en Kentucky. Tiene el título de Escolar Universitario (University Scholar) desde 2008 y en 2015 fue elegido Miembro numerario de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y correspondiente de la Real Academia Española. Fue Presidente de la Asociación de Semiótica de América en 2011. Fue Presidente de la Asociación Americana de Profesores de Italiano (2012-2014). También fue Lector Principal de (Chief Reader) de AP® Italian Language and Culture Exam (2006-2009, 2011-2012). Es Editor de Names: A Journal of Onomastics (2008-) y Editor de Reseñas de Language Problems and Language Planning (1983-). Es socio de las siguientes organizaciones American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Institute of Communicology (2005-), Gerontological Society of America (1982-). Sirve como Editor Asociado de seis revistas académicas. Ha escrito artículos y libros sobre lingüística hispánica, estudios italianos, semiótica, y estudios gerontológicos. Su dirección es: 912 Pennwood Drive, New Albany, IN 47150.

C.e: fbnues01@louisville.edu

*Dedico este estudio a la memoria de la inolvidable y la sin par Laurie Piña.

*Buenas palavrícas tenéis, al saquito vernéis.
(Buenas palabras tenéis, a nosotros vendréis.)*

*Se dice de alguien con quien se piensa que se va a coincidir)
Refrán judeoespañol*

Introducción

En este estudio, se comentan los siguientes temas: los términos para designar el judeoespañol, dónde se habla en Estados Unidos, el número actual de los hablantes, la posible pérdida del idioma, los esfuerzos para mantenerlo, y una serie de recomendaciones explícitas para preservarlo en Estados Unidos.

Definiciones de términos para el idioma hablado por los sefardíes.

Puede haber cierta confusión con respecto a los términos asociados con las variedades del español habladas por los judíos expulsados de la Península Ibérica. Por eso, vale la pena comentar estos vocablos (Véase Harris 1982a, 1994: 20-29 para una explicación).

Existen varios términos para la lengua usada por los judíos expulsados de España el 31 julio 1492. Uno es el ‘judeoespañol’ definido en el *Diccionario de la lengua española* publicada por la Real Academia Española (2018a) como “variedad del español que hablan los sefardíes, principalmente en Israel, Asia Menor, el norte de África y los Balcanes, caracterizada por conservar muchos rasgos del castellano anterior al siglo XVI.” Israilev (2010) explica que la expresión ‘judeoespañol’ “surge de la necesidad de diferenciarlo del español actual o moderno, al ser una lengua que, aunque comprensible, es evidentemente distinta, con muchos vocablos ‘arcaicos’; cuando se lee o se escucha se tiene la impresión de estar frente al castellano del Siglo XV”. Otras formas para el

judeoespañol incluyen ‘espanyol’, ‘espaniol’, y ‘djudezmo’ (Véase Gold 1977 para una discusión de esta palabra).

La mejor y más breve explicación para los términos que se refieren a este idioma se encuentra en la siguiente cita de Bürki, Schmid y Schwegler (2006: 7) cuando dicen que

El *judeoespañol* o *ladino* es la variedad particular del español que se habló y se escribió en las comunidades sefardíes en la cuenca del Mediterráneo oriental y en el norte de África. Una de las cosas que primero llama la atención al abordar el estudio de este idioma es la gran variedad de nombres que se usan en las publicaciones tanto científicas como divulgativas para denominarlo

Los apelativos empleados tradicionalmente por los propios hablantes eran, por un lado, términos que subrayan su origen hispano como *español*, *españolico* o *españolit* (con sufijo hebreo) o *sefardí* (hebr. ‘español’) y, por otro lado, *jidió/judió* o *judezmo*, nombres que ponen en manifiesto que el español era la lengua por antonomasia en las comunidades judías del Mediterráneo oriental. En territorios norteafricanos, la variedad del español sefardita desarrollada en contacto con el árabe recibió el nombre de *haquetía* o *haquitía*. Por el contrario, *judeoespañol* es el término moderno, de indudable impronta académica, mediante el cual se pone de relieve tanto la condición hispana de esta modalidad lingüística como la particularidad étnico-religiosa de sus hablantes. Por su parte, el término *ladino* se emplea de tres maneras distintas: en su origen, para designar el romance en contraposición con el hebreo; en segundo lugar, de acuerdo con la escuela francesa de estudios sefardíes, para denominar una lengua calco del hebreo basada en una traducción literal al español de los textos sagrados, en contraposición a *judeoespañol* o *judezmo*; y finalmente en la actualidad, desde Israel –donde *sefardí* designa el español estándar– *ladino* se va imponiendo como término internacional general al lado del tecnicismo *judeoespañol*.

El término *Sefarad* es un topónimo para la Península Ibérica. De ahí viene la palabra derivada *sefar(a)dí* que se usa para diferenciarlo de *askenazi* una designación que se refiere a otro grupo étnico-cultural del judaísmo: la rama franco-germana-eslava (Bürki, Schmid y Schwegler 2006: 7). La palabra *sefardí* tiene como uno de sus significados los descendientes expulsados de la Península Ibérica (Bürki, Schmid y Schwegler 2006: 7).

Hay tres fases de la diáspora sefardí, según Bürki, Schmid y Schwegler (2006: 9): (1) *Sefarad* o *Sefarad 1* (“la cultura hispanojudía medieval en la Península Ibérica”); (2) *Sefarad 2* (“la vida en las comunidades sefardíes formadas fuera de la Península tras la expulsión”); y (3) *Sefarad 3* (“los asentamientos en Estados Unidos, América Latina Europa occidental e Israel). *Sefarad 3* representa la llegada de los hablantes del judeoespañol a Estados Unidos y América Latina, Europa occidental e Israel. Este ensayo tiene que ver con *Sefarad 3* y el judeoespañol en Estados Unidos.

Dónde se habla el judeoespañol en Estados Unidos

Según Enrique Arias (2014: 3-4), es difícil de determinar con certeza el número preciso de la llegada de los judíos sefardíes a los Estados Unidos. Enrique Arias (2014: 4) se refiere a datos de varios expertos, p. ej., Stern (1977: 67-116) que dice que hubo 25.591 sefardíes entre 1899 y 1925) de Turquía, Bulgaria, Serbia, Montenegro y Grecia. También, Angel (1982: 17-18) propone que hubo 30.000 inmigrantes sefardíes que llegaron de 1890 a 1924. El punto de desembarco para la mayoría de los judíos sefardíes era Nueva York (Papo 1992, Harris 1994: 141-146). Con el tiempo, ellos fueron a otras partes de Estados Unidos, p. ej., Rochester, NY (Agard 1950), Cincinnati (Angel 1973), Los Ángeles (Enrique Arias 2013, 2014, Harris 1994, 2006, Stern 1977), Indianapolis (Nemer 1981), Montgomery y Atlanta (Bar-Lewaw 1968, Angel 1973, Ben-Ur 2009), Seattle (FitzMorris 2014, 2015, Umphrey y Adatto 1936). Teschner, Bills y Craddock (1975: 323-27) ofrecen una breve

bibliografía de estudios del judeoespañol en Estados Unidos.

El número actual de hablantes del judeoespañol

En realidad, se dan varios números para los hablantes del judeoespañol y el número depende de la fuente y de la fecha de publicación. Los datos de varios autores se presentan aquí. Ethnologue (2018), p. ej., dice que el número total de hablantes en todos los países es 137.000. Harris (2006: 129) especuló que hoy en Estados Unidos hay entre 5.000 y 10.000 hablantes del judeoespañol. En otro artículo publicado en 2011, Harris (2011: 58) cree que hoy en día hay unos 3.000 hablantes del judeoespañol en Estados Unidos. Es claro que el número de hablantes del judeoespañol va disminuyendo rápidamente. Sin embargo, no existen datos fiables para saber el número exacto y esto requiere más investigación.

Varon (2016) explica que existe una tendencia a exagerar el número de hablantes del judeoespañol en el mundo y da tres razones reproducidas aquí. Claro que estas observaciones tienen que ver con el ladino del este, pero tienen mucho que ver con el judeoespañol de Estados Unidos.

First, in the absence of a census, which has never been attempted, the available estimates are based on deduction drawn from place of origin, namely, that since their ancestors came from Spain, all Turkijos (Turkish Jews) in Israel speak Ladino, which is not true, as do all Jews of Greece, Bulgaria, Romania, etc., which does not hold either. Second, since the long-term trend in the number of Sephardim and Ladino-speakers among them has been dramatically downward, the latest number always overstates, or lags behind, the reality. In a world of chronic erosion of Sephardim and Ladino, a period as short as twenty years in the date of estimation can make a great difference. Third, and most important, is the problem of what one is measuring, that is, the degree of proficiency in Ladino. Those who speak Ladino well are a fraction of those who

claim they do. Speaking well, for the purpose of this essay, means being able to carry out a conversation on daily life but also current events, to relate an experience, tell a story, and contribute an item to a Ladino periodical such as *El Amanecer* or *Aki Yerushalayim*.

La pérdida del judeoespañol

En términos generales, Resnick y Hammond (2011: 354) hablan de la larga historia del judeoespañol y su disminución rápida durante y después de la segunda guerra mundial cuando dicen que

El judeoespañol mantuvo su vitalidad y floreció durante cuatro siglos y medio como la lengua principal de los sefardíes orientales y de otras comunidades sefardíes de Europa, África, Asia y las Américas. Los eventos mundiales de mediados del siglo XX cambiaron la estructura demográfica y social de las poblaciones sefardíes alrededor del mundo. En apenas cincuenta años el uso del judeoespañol se desfavoreció en los dominios institucionales públicos de los sefardíes. Las funciones principales del judeoespañol fueron asimiladas por lenguas nacionales.

Existe la posibilidad de la pérdida total del judeoespañol como lengua de comunicación en el futuro. Se ha estudiado el fenómeno de la pérdida de una lengua en términos generales por varios lingüistas (Crystal 2000, Skuttnab-Kangas 2000, Fishman 2001). Harris (1982b, 1985, 1994: 251-265, 1999, 2006, 2011 y Malinowski (1983, 1985) han estudiado este proceso con respecto al judeoespañol. En realidad, este fenómeno es bastante común con inmigrantes de otros países. Harris (2006: 115-121) ofrece varias explicaciones para la pérdida del judeoespañol. Primero, hay el proceso de asimilación cultural, es decir, los recién llegados o quieren o tienen que adaptarse al nuevo ambiente para integrarse bien. Segundo, las actitudes negativas respecto a hablantes de otros idiomas que contribuyen a un deseo de hablar la lengua dominante u oficial del país. Tercero, está la influencia del español moderno Estandarizado en

Estados Unidos. Cuarto, el matrimonio mixto es otro motivo para la pérdida de una lengua. Quinto, la dispersión de los barrios sefardíes, es decir, el movimiento de los hablantes del judeoespañol a otras partes de la ciudad por varios motivos. Sexto, hay una falta de nuevos inmigrantes que hablan el judeoespañol. Séptimo, hay una reducción de la población sefardí. Finalmente, hay la reducción de comunidades de habla y usos lingüísticos, es decir, este idioma se usa solo en ciertos contextos (Los viejos hispanos sí que entienden las bromas y los chistes y se saben romances de memoria). Otros eruditos están de acuerdo con la inminente pérdida del judeoespañol (Bean 2018, Besso 1981: 660-663, Penny 2000: 174-193). Una manifestación de la pérdida del judeoespañol en Estados Unidos se ve en el cese de dos periódicos dedicados al judeoespañol (Ben-Ur 1998): (1) *La Amerika* (1910-1925, Editor: Moshe Godel [1874-1871]; Véase Vernon 2015) y (2) *La Vara* ('la verdad') publicado desde 1922 hasta 1948, y editado en inglés y judeoespañol por Albert Levy (Minno 2012).

Lo que se ve en la pérdida del judeoespañol como idioma de comunicación diaria es un proceso típico de inmigrantes a Estados Unidos (Malinowski 1983: 144-146). Se trata de diferencias generacionales. En la primera generación, los inmigrantes hablan su lengua común, en este caso, el judeoespañol. En la segunda generación, los hijos empiezan a hablar la lengua dominante (en Estados Unidos, el inglés) porque es el idioma de las escuelas y la lengua que usan sus amigos. Poco a poco, van perdiendo el primer idioma de sus padres con la excepción de ciertas frases fijas (refranes, oraciones, romances, etc.). En la tercera generación, los nietos no saben hablar el idioma de sus abuelos o bisabuelos. De este modo, existen fuerzas sociales que contribuyen a la pérdida de una lengua. Este proceso no es inevitable (Harris 1994: 266-278).

Los esfuerzos para mantener el judeoespañol

Se ve claramente que el judeoespañol es un idioma que está en peligro de perderse. Hay varios esfuerzos para mantenerlo como una lengua viva y hacerlo sobrevivir, renacer y florecer (Angel 1973, Bean 2018, Fernández Vicet 2016, Goodman 2014, Kushner Bishop 2004, Romero 2015, Shaul 1996, Malinowski 1981). Primero, se ofrecen clases de judeoespañol en al menos dos universidades estadounidenses (la Universidad de Pennsylvania y la Universidad de Tufts en Massachusetts (Goodman 2014: 28). Segundo, la tecnología ofrece una rica fuente de recursos para la revitalización del judeoespañol. Roumani (2012). Esta nueva fuente electrónica tiene varios sitios que tienen datos sobre el judeoespañol. El sitio *Ladinokomunita.org* (2018) moderado por Rachel Amado Bortnick que tiene estas propuestas: (1) promover el uso de ladino, (2) difundir el uso de una ortografía uniforme con el tipo de letra de imprenta romana, y (3) hacer y responder a preguntas sobre la gramática, la cultura, la historia, y las tradiciones del Sephardim. Otro recurso es *eSefarad.com* (2018) que ofrece noticias del mundo sefardí en español Estandarizado y en judeoespañol. Tiene información sobre programas en la televisión y en la radio y mucho más (Malinowski 1981; Véase Aroeste 2018 que tiene muchos datos sobre materiales para el judeoespañol). *Sephardic Horizons* (2018) editado por Judith Roumani ofrece artículos y reseñas en inglés y en judeoespañol. Tercero, en su tesis doctoral de la Universidad de California, Los Ángeles, Kushner Bishop (2004; Véase Fernández Vicet 2016: 81-89 con respecto a Turquía e Israel) habla de los esfuerzos para hacer renacer el judeoespañol en Israel donde existen varios proyectos para la revitalización del judeoespañol, p. ej., un sistema ortográfico uniforme, el establecimiento de la Autoridad Nacional del Ladino (ANL) establecida en 1996 por una ley del Knesset. Los objetivos de la ANL son estos (Autoridad Nacional del Ladino 2018a):

- Propagar al seno del pueblo el conocimiento de la cultura djudeo-espanyola en todas sus formas promoviendo a este efekto la investigasion de esta kultura, su ensenyansa i su difizion, entre otras en los medios de komunikasion.
- Ayudar a la fundasion i al enrezamiento, instituciones aktivas en el kampo de la kultura djudeo-espanyola.
- Promover, enkorajar i ayudar al arekojimiento, dokumentasion i katalogasion de los tesoros de la literature djuedo-espanyola.
- Promover, enkorajar i ayudar a la edision de livros de autores kontemporaneos ke eskriben sobre temas de la kultura djudeo-espanyola, ansi ke otras de valor de la literature djudeo-espanyola, en sus lengua orijinala o en traduksion al ebreo.
- Organizar i promover actividades de informasion i esklaresimiento sobre las komunidades sefardis ke fueron eksterminadoas en la Shoa i las graves konsekuensas ke esto tuvo para la kultura djudeo-espanyola.

La versión en español sigue (Autoridad Nacional del Ladino 2018b).

- Difundir el conocimiento de la cultura judeoespañola en todas sus formas, promoviendo de esta forma la investigación de esta cultura, su enseñanza y su difusión, entre otras en los medios de comunicación.
- Ayudar a la fundación y al rebustecimiento de instituciones activas en el campo de la cultura judeoespañola.
- Promover, animar y ayudar a la recopilación, documentación y la catalogación de los tesoros de la literatura judeoespañola.
- Promover, animar y ayudar a la edición de libros de autores contemporáneos que escriben sobre temas de la cultura judeoespañola.
- Organizar y promover actividades de información y esclarecimiento sobre las comunidades sefardíes que fueron exterminadas en la shoá y las graves consecuencias que esto tuvo para la cultura judeoespañola.

La Real Academia Española ha confirmado que en el futuro se creará en Jerusalén una Academia del judeoespañol.

Si se habla de la enseñanza del judeoespañol como idioma de comunicación, para tener verdadero éxito, las clases de ladino en Israel deben tener maestros y profesores educados en la pedagogía y que saben hablar el idioma con

soltura, la música, colecciones de romances en judeoespañol, el folclor, narración de eventos, y la necesidad de la transmisión intergeneracional del idioma. Es importante notar que Harris (1985: 205-6) no se ve totalmente adversa a la idea de resucitar y restablecer el judeoespañol cuando habla de un cambio de actitud hacia la preservación del judeoespañol en Estados Unidos y en Israel.

Varon (2016; Véase Recomendaciones abajo) sugiere varias soluciones a este problema, es decir, es necesario: (1) Ser realista, (2) implementar un censo o un estudio cuantitativo para determinar el número de hablantes del judeoespañol, (3) continuar y aumentar los programas del judeoespañol, (4) seguir con la investigación científica del judeoespañol, y (5) trabajar con los profesores y maestros de español debido a las semejanzas entre los dos idiomas.

Recomendaciones

1. Para mantener y preservar el judeoespañol en Estados Unidos, hay varias cosas que se pueden hacer. Varon (2016 citado arriba), por ejemplo, tiene sus propias recomendaciones que merecen consideración. En esta sección, hay una lista explícita de seis recomendaciones para mantener el judeoespañol estadounidense. Las propuestas que se plantean en esta sección requieren trabajo y esfuerzo en conjunto de varias comunidades.
2. Crear una asociación académica nueva para el estudio del judeoespañol estadounidense al nivel nacional. Debe ser parte de un esfuerzo mucho más amplio y coordinado nacionalmente con departamentos de antropología, ciencias políticas, estudios judíos, lingüística, sociología, sinagogas, grupos comunitarios y más. Además, debe asociarse con grupos académicos como la Autoridad Nacional de Ladino (Israel), la Modern Language Association, la Linguistic Society of America, la American Association of Teachers of Spanish and Portuguese y la Academia Norteamericana de la Lengua Española, entre otros. Debe haber congresos
3. Preparar una enciclopedia con una bibliografía amplia y completa de los estudios sobre el judeoespañol en las universidades, las sinagogas, las organizaciones comunitarias y en otros lugares estadounidenses para ayudar a los investigadores a tener una fuente única de información básica sobre el judeoespañol. Está claro que ya existen muchos datos valiosos dispersados en varias partes del mundo (universidades, bibliotecas, Internet, sinagogas, etc.) pero es importante tener una sola obra de consulta para estos datos. Esta tarea es enorme, como lo sabe cualquier académico que haya editado una enciclopedia o manual. Por eso, se debe tener un plan específico para llevarla a cabo. Debe haber un experto académico bien versado en la historia, la comunidad sefardí y en la lingüística del judeoespañol. Esta persona debe ponerse en contacto con varios colegas con un fuerte interés en judeoespañol. Esta persona necesita nombrar un grupo pequeño de individuos responsables para determinar el contenido total de la enciclopedia. Será necesario determinar una lista completa de temas para la enciclopedia a base de comunicación con los otros miembros del comité.

4. Determinar lo que se ha hecho y lo que debe hacerse para preservar el judeoespañol. Esto se puede hacer por ponerse en contacto con el comité mencionado en la recomendación 2 y con grupos y organizaciones, que ya han hecho investigaciones sobre el judeoespañol. Claro que esta tarea es enorme. Primero, debe incluir al mínimo una bibliografía anotada de investigaciones ya existentes. Segundo, se debe incluir una lista anotada de organizaciones, sociedades y academias dedicadas al estudio del judeoespañol. Tercero, se debe incluir una lista anotada de periódicos, diarios y otras publicaciones efímeras, (un verdadero desafío). Finalmente, debe haber una lista anotada de sitios de web con su dirección y el propósito del sitio. Estas fuentes proveerán un buen punto de partida para todas las otras recomendaciones en esta lista. Además, esta clase de investigación tiene la posibilidad de recibir fondos externos.
5. Empezar a coleccionar y grabar el habla de las personas cuyo primer idioma es el judeoespañol. Esta tarea requiere mucha planificación antes del acto de grabar. Se debe consultar con expertos académicos en los departamentos de antropología, historia, estudios gerontológicos, y psicología para grabar de una manera apropiada el lenguaje de las personas mayores que todavía hablan judeoespañol. Nuessel (2015: 94-95) nota que hay tres etapas para producir buenas y válidas grabaciones de los hablantes de judeoespañol y ofrece todos los detalles en su artículo. Las fases de la preparación para las entrevistas y las entrevistas mismas deben incluir preactividades, actividades y post-actividades.
6. Comenzar y mantener un sitio en el Internet para tener un lugar único de consulta sobre las noticias del judeoespañol estadounidense. Este sitio tendría información sobre nuevos estudios, comentario lingüístico y preguntas sobre la gramática del judeoespañol, blogs, etc. A la vez, el sitio debe tener un nombre apropiado a su propósito y al contenido. Un buen ejemplo de esto es la revista académica *Sephardic Horizons* de Judith Roumani (2012). En su primer editorial, Roumani (2010) dice que “We are proud to bring to our readers the first issue of *Sephardic Horizons*, a new online journal of Sephardic culture.” Vale la pena explicar lo que es un buen sitio de web para un nuevo sitio sobre el judeoespañol estadounidense. Tendrá una página de inicio con una mancheta distintiva y un nombre apropiado que representa el propósito del sitio, p. ej., El judeoespañol estadounidense y su futuro. La primera página debe tener a lo largo de la parte superior del sitio web un menú desplegable con descripciones específicas de otras páginas del sitio.
7. Preparar buenos materiales pedagógicos para enseñar cursos en judeoespañol. Ya existen dos obras: una gramática pedagógica (Markova 2008, Shaul 1996, Varol 2008) y un diccionario (Kohen y Kohen-Gordon 2000). La tarea de producir materiales pedagógicos buenos y apropiados para un curso del judeoespañol estadounidense representa un desafío para la lingüística aplicada. Primero, los hablantes nativos del judeoespañol son de varias partes del mundo donde se habla el judeoespañol (Turquía, los países balcanes, Grecia, etc.). La diáspora judía de España el 31 julio 1492 y el hecho de que estos judíos expulsados no mantuvieron contacto con España ni con otros grupos judíos en otros países quiere decir que la posibilidad de un idioma estandarizado es difícil. Sin embargo, el desarrollo de materiales pedagógicos es posible pero es un desafío. Hay que mostrar parentéticamente la variación ortográfica con letra romana, la variación fonética, fonológica, morfológica, sintáctica, léxica entre los varios dialectos del español en un libro de texto básico. A la vez, debe haber un diccionario con todas las variantes léxicas. Esto sería una etapa intermedia con el objetivo de crear una gramática judeoespañola. Es

importante notar que a causa de las vicisitudes de los hablantes del idioma quiere decir que tal gramática requiere una lista de sus variedades. Henry R. Kahane y Sol Saporta (1953a,b) han hecho un estudio excelente y muy útil que sirve de punto de partida para la gramática de las categorías verbales del judeoespañol. Los dos estudios de Kahane y Saporta (1953a,b) tienen ejemplos del judeoespañol de otras investigaciones y de hablantes nativos del idioma. Además, se puede trabajar con la Autoridad Nacional del Ladino en Israel, el vigésimo cuarto y más reciente miembro de las Academias de la Lengua Española.

Conclusión

El judeoespañol es un idioma de fundamental importancia cultural para la comunidad sefardí. Su existencia como una lengua viva de conversación es problemática por varias

razones enumeradas por Harris (1982b, 1985, 1994, 1999, 2006, 2011), p. ej., la edad de los hablantes, la asimilación, el español Estandarizado, los matrimonios mixtos, la dispersión de los hablantes de sus comunidades tradicionales, etc. Sin embargo, hay varios individuos y grupos que quieren mantenerlo como una lengua viva por medio de la tecnología (Internet), la enseñanza, el contacto de las personas interesadas en su preservación, existen dos organizaciones: la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) desde 2018 y la Autoridad Nacional del Ladino (ANL) desde 1996 en Israel que quieren preservar y revitalizar el idioma. La preservación del judeoespañol requiere mucho trabajo pero es realizable. El refrán judeoespañol “la pasiencia es la madre de ciencia” (Kohen y Kohen-Gordon 2000: 588) quiere decir que todos los eruditos deben trabajar paciente y regularmente para mantener y preservar el judeoespañol.

Referencias bibliográficas

- Agard, Frederick B. "Present-day Judaeo-Spanish in the United States." *Hispania* 33, 1950: pp. 203-210.
- Angel, Marc D. "The Sephardim of the United States: An exploratory study." *American Jewish Yearbook*, 1973, pp. 77-138.
- Angel, Marc. *La America: The Sephardic experience in the United States*. Philadelphia: The Jewish Publication Society of America, 1982.
- Aroeste, Sarah. "How to learn Ladino." <https://www.myjewishlearning.com/article/how-to-learn-ladino/>. 19 julio 2018.
- Autoridad Nacional del Ladino. *Aki Yerushalayim* 93, Anyo 34, Abril 2013. <https://web.archive.org/web/20131109024207/http://www.aki-yerushalayim.co.il/anl/index.htm>. 13 septiembre 2018a.
- Autoridad Nacional del Ladino. <http://www.esacademic.com/dic.nsf/eswiki/125517>. 12 diciembre 2018b.
- Bar-Lewaw, Itzhak. "Aspectos del judeo-español de las comunidades safardíes en Atlanta, GA y Montgomery, AL." *XI congreso internacional de Lingüística y Filología Románicas*. Tomo 4. Quliis, Antonio, Ramón B. Carril y Margarita Cananero (Eds.). Tomo 4, 1968, 2109-2126.
- Bean, Ariel. "The linguistic rise and fall of Judeo-Spanish in the United States." <http://lamarcahispanica.byu.edu/files/2012/10/Ling-3-Judeo-Spanish-revised-MARCA-1.pdf>. 22 mayo 2018.
- Ben-Ur, Aviva. "Ladino (Judeo-Spanish) press in the United States." In Werner Sollors, Ed., *Multilingual America: Transnationalism, ethnicity and the languages of American literature*. New York: New York University Press, 1998, 64-87.
- Ben-Ur, Aviva. *Sephardic Jews in America: A diasporic history*. New York: New York University Press, 2009.
- Besso, Henry V. "Los sefardíes sin patria y su lengua." *Nueva Revista de Filología Hispánica* 30, 1981, pp. 646-665.
- Bürki, Yvette, Beatrice Schmid y Armin Schwegler. "Introducción." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 4:2, 2006. 7-11.
- Crystal, David. *Language death*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- Endangered Language Fund. <http://www.endangeredlanguagefund.org/>. 21 octubre 2018.
- Enrique-Arias, Andrés. *Once upon a time at 55th and Hoover*. Cambridge, MA. Arragel Productions, 2013, DVD.
- . "Judeo-Spanish in the United States." Informes del Observatorio/Observatory Reports. Instituto Cervantes at FAS. Harvard University. 2014. http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/003_informes_aea_judeo-spanish.pdf. 10 julio 2018.
- eSefarad.com. <http://esefarad.com/>. 11 julio 2018.
- Ethnologue. "Ladino." <http://www.ethnologue.com/18/language/lad/>. 22 mayo 2018.

- Fernández Vicet, Lester. "The status of Judeo-Spanish in a diachronic and synchronic perspective." Master's Thesis. University of Oslo. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/52343/Judeo-Spanish-LESTER-VICET.pdf?sequence=1>. 2016. 12 julio 2018.
- Fishman, J. A. (2001). "Why is it so hard to save a threatened language?" In J. A. Fishman (Ed.), *Can threatened languages be saved?* Clevedon, UK: Multilingual Matters. 1-22.
- FitzMorris, Mary K. *The last generation of native Ladino speakers? Judeo-Spanish and the Sephardic community in Seattle*. M.A. Thesis. University of Washington, Seattle. Web. <https://spanport.washington.edu/research/masters-theses/last-generation-native-ladino-speakers-judeo-spanish-and-sephardic-community>. 2014. 22 mayo 2018.
- FitzMorris, Molly. "Language shift and speakers' Attitudes in Seattle Ladino." En Bryan Kirschen (Ed.), *Judeo-Spanish and the making of a community*. Newcastle upon Tyne, UK. Cambridge Scholars Publishing, 2015, 72-93.
- Gold, David D. "Dzhudezmo." *Language Sciences* 47, 1977, pp. 14-16.
- Goodman, Rachel S. "An overview of Ladino: The origins, survival and resurgence of Judeo-Spanish." School for International Training, SIT Graduate Institute. 2014. http://digitalcollections.sit.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1702&context=ipp_collection. Web. 10 julio 2018.
- Harris, Tracy K. "Editor's note: The names of the language of the Eastern Sephardim." *International Journal of the Sociology of Language* 37, 1982a, p. 5.
- . "Reasons for the decline of Judeo Spanish." *International Journal of the Sociology of Language*. 37, 1982b, pp. 71-87.
- . "The decline in Judezmo: Problems and perspectives." En *Readings in the sociology of Jewish languages*. Eds. Joshua Fishman, Leiden: E, J. Brill, 1985, pp. 195-211.
- . *Death of a language: The history of Judeo-Spanish*. Newark, DE: University of Delaware Press, 1994.
- . "Judeo Spanish: Survival and decline." En *Judeo Espaniol: The evolution of a culture*. Ed. Raphael Gatenio. Thessalonki: Ets Ahaim Foundation, 1999, pp. 119-137.
- . "The sociolinguistic situation of Judeo-Spanish in the 20th century in the United States and Israel." *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 4, 2006, pp. 115-133.
- . "The state of Ladino today." *European Judaism* 44, 2011, pp. 51-61.
- Israilev, Silvia Patricia. "Consideraciones acerca del judeoespañol." IX Congreso Argentino de Hispanistas 27 al 30 de abril de 2010. http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/32973/Documento_completo.pdf?sequence=1&isAllowed=y. 8 julio 2018.
- Kahane, Henry R. and Sol Saporta. "The verbal categories of Judeo-Spanish (I). *Hispanic Review* 21 (3), 1953a, pp.193-214.
- . "The verbal categories of Judeo-Spanish (II) (Conclusion). *Hispanic Review* 21 (4), 1953b, pp. 322-336.
- Kohen, Dr. Elli and Dahlia Kohen-Gordon. *Ladino-English/English-Ladino. Concise Dictionary (Judeo-Spanish)*. New York: Hippocrene Books, 2000.

Kushner Bishop, Jill. *More than a language, a travel agency: Ideology and performance in the Israeli Judeo-Spanish revitalization movement*. Ph.D. diss. University of California, Los Angeles, 2004.

Ladinokomunita. <http://www.sephardicstudies.org/komunita.html>. 11 julio 2018.

Luria, Max. "Judeo-Spanish dialects in New York City." *Todd Memorial Volume II*, 1930, pp. 7-16.

Malinowski, Arlene. "The KOL Israel radio broadcast in Judeo-Spanish and its role in the preservation of the language." *La Corónica* 9, 1981, pp. 183-86.

---. "Judeo-Spanish language-maintenance efforts in the United States." *International Journal of the Sociology of Language* 44, 1983, pp. 137-151.

---. "Judezmo in the U.S.A. today: Attitudes and institutions. *Readings in the Sociology of Language*, Ed. J. A. Fishman. Leiden: Brill, 1985, pp. 212-224.

Markova, Alla. *Beginner's Ladino with online audio*. New York: Hippocrene Books, 2008.

Minno, Kristin M. *Learning from La Vara: Shaping Sephardic identity in New York City after the second diaspora*. Senior Honors Thesis. Pittsburgh, PA: Carnegie Mellon University. 2012. <http://repository.cmu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1156&context=hsshonors>. Web. 8 julio 2018.

National Endowment for the Humanities. "Funds to document endangered languages." <https://www.languagemagazine.com/funds-to-document-endangered-languages/21> octubre 2018.

Nemer, Juli F. *Sound patterns and strategies – loanwords in Judeo Spanish*. Ph.D. diss. Bloomington, IN: Indiana University, 1981.

Nuessel, Frank. "Clinical discourse analysis and Alzheimer's Disease: Overview and Recommendations". En *Case studies in discourse analysis*. Eds. Marcel Danesi y Sara Greco. Muenchen: Lincom, 2015, pp. 76-87.

Papo, Joseph. "The Sephardim in North America in the twentieth century." *American Jewish Archives* 44, 1992, pp. 267-308.

Penny, Ralph. *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Web. <http://dle.rae.es/?w=diccionario>. 7 de julio 2018a.

---. "Se acuerda la creación de la Academia Nacional del Judeoespañol en Israel." Web. <http://www.rae.es/noticias/se-acuerda-la-creacion-de-la-academia-nacional-del-judeoespanol-en-israel>. 10 julio 2018b.

Resnick, Melvyn C. y Robert M. Hammond. *Introducción a la historia de la lengua española*. 2nd ed. Washington, DC: Georgetown University Press, 2011.

Romero, Rey. "Dialect concentration and revitalization: Challenges to Judeo-Spanish revitalization efforts." En Bryan Kirschen (Ed.), *Judeo-Spanish and the making of a community*. Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing, 2015, pp. 50-71.

Roumani, Judith. "Editor's note." *Sephardic Horizons* 1 (2010). http://www.sephardichorizons.org/Volume1/Issue1/Articles_V1I1/EditorNote.html. 12 julio 2018.

---. "The Story of Ladino: From Roots to Branches." 2012. <http://www.sephardichorizons.org/Volume2/Issue3/roumani.html>. 11 julio 2018.

Sephardic Horizons. <http://www.sephardichorizons.org/>. 11 julio 2018.

Shaul, Moshe. "El djudeo-espanyol: pasado, presente i perspectivas para su futuro." *Donaire* 6 (1996), pp. 75-77.

Skutnabb-Kangas, Tova. *Linguistic genocide in education, or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 2000.

Stern, Stephen. *The Sephardic community of Los Angeles*. Ph.D. diss. Bloomington, IN: Indiana University, 1977.

Teschner, Richard V., Garland D. Bills, and Jerry Russell Craddock. *Spanish and English of United States Hispanos: A critical, annotated linguistic bibliography*. Washington, DC: Center for Applied Linguistics, 1975, pp. 321-27.

Umphey, G. W. and Emma Adatto. "Linguistic archaisms of the Seattle Sarpardim." *Hispania* 19, 1936, pp. 255-264.

Varol, Marie-Christine. *Manual of Judeo-Spanish: Language and culture*. College Park, MDZ: University Press of Maryland, 2008.

Varon, Bension. "The future of the past: Judeo-Spanish in the twenty-first century." *Sephardic Horizons* 6 (2016): Sin paginación. <http://www.sephardichorizons.org/Previous.html>. 16 julio 2018.

Vernon, Holly D. "Attitudes toward Sephardic language change and multilingualism expressed in *La Amerika* in early twentieth-century New York." En Bryan Kirschen (Ed.), *Judeo-Spanish and the making of a community*. Newcastle upon Tyne, UK. Cambridge Scholars Publishing, 2015, pp. 191-221